

Алтын Аман

Эркинай



Алтын Аман

Эркинай

УДК 821.51-93
ББК 84Ки7-4
А 61

Аман Алтын

А 61 **Эркинай – Б.:** KIRLand, 2018 – 36 стр.

ISBN 978-9967-9071-2-6

В этой маленькой книге – история Эркинай. Книга создана для того, чтобы в реальности таких историй не было.

Автор: *Алтын Аман*
Сүрөтчү: *Татьяна Зеленская*
Англис тилине которгон: *Светлана Дзарданова*
Орус тилине которгон: *Алтын Капалова*
Редакторлор: *Бактыгуль Капалова, Татьяна Кузьмина, Кристофер Риклетон*
Жайылмасын көрүү: *Александр Гофман*
Долбоордун координатору: *Светлана Дзарданова*

Автор: *Алтын Аман*
Художник: *Татьяна Зеленская*
Перевод на английский: *Светлана Дзарданова*
Перевод на русский: *Алтын Капалова*
Редакторы: *Бактыгуль Капалова, Татьяна Кузьмина, Кристофер Риклетон*
Верстка: *Александр Гофман*
Координатор проекта: *Светлана Дзарданова*

Author: *Altyn Aman*
Illustrator: *Tatyana Zelenskaya*
English translation: *Svetlana Dzardanova*
Russian translation: *Altyn Kapalova*
Editors: *Baktygul Kapalova, Tatyana Kuzmina, Christopher Rickleton*
Typeset by: *Alexander Hoffmann*
Project Coordinator: *Svetlana Dzardanova*

A4803300100-18

УДК 821.51-93
ББК 84Ки7-4

ISBN 978-9967-9071-2-6

– Руслан! Руслан! Кандайча? Бул эмне кылганыңар?
– Кечир, Акыл. Бул сен үчүн туура жол.
– Мен үчүн? Руслан, менин досумсуң го!
– Ооба. Ошондуктан сени ушул жерге алып келип отурам.
– Руслан, мен бул адамдарды тааныбайм!
– Таанышасың шашпай.
– Руслан, мен сени досум деп жүргөм...
– Ооба. Мен – сенин досуңмун. Бул жер сага жагат.
– Руслан, бул эмне кылганың? Мен бул адамдарды тааныбайм деп жатам го!
– Болду эми. Кирчи үйгө.
– Жо-о-о-о-о-о-о-ок! – деп кыйкырып жаткан жеримден ойгондум.

.....

– Руслан! Руслан! Как же так?..
– Извини, Акыл. Так будет лучше.
– Лучше для кого? Руслан, ты же мой друг!
– Да. Именно поэтому я так поступаю.
– Руслан, я не знаю этих людей!..
– Познакомишься.
– Руслан, я думал, мы друзья!..
– Да. Мы – друзья. Тебе здесь будет хорошо.
– О чём ты, Руслан, я не знаю этих людей!
– Всё. Заходи в дом. Не сопротивляйся.
– Не-е-е-е-е-т!.. – закричал я – и проснулся.

.....

– Ruslan! Ruslan! How come?
– Forgive me, Akyl. It is better this way.
– Better for whom? Ruslan, you are my friend, aren't you?
– Yes. That's the reason I am doing it.
– Ruslan, I do not know these people!
– You have time on your side.
– Ruslan, I thought we were friends.
– Yes, we are. You will like it here.
– What are you talking about? I have no idea who these people are,
Ruslan.
– Cut it out. Go inside, now. Do not resist.
– Nooooo! – I was screaming.

Жүрөгүм төшүмдөн чыгып кетейин деп жатыптыр. Эмне болуп жатканымды такыр түшүнө албай жаттым. «Эртең аял алам», – деген ой жүрөккө бир сайгандай болду.

Ойгондум. Түшүм тура: бейтаныш адамдар мени чоочун үйгө алып келишиптир. Той болуп жаткан экен. Бирок мен кубанганым жок. Кайдан жүрүп кубанам, мени ала качып келип жатышса. Мен дагы ошолорго окшоп, Эркинайды эртең, күн чыкканда, ала качкан жатпайынбы.

Апама чуркадым, жата элек экен:

– Апа! Апа!

– Апей, балам, эмне болду? Эмне уктабай жүрөсүң?

– Апа, жаман түш көрдүм. Түшүмдө мени ала качып кетишиптир.

– Жатаарда тамакты азыраак жеш керек.

– Апа!

– Бас, жатчы, айланайын, көрүнгөндүн башын сүйлөбөй. Эртең иш көп.

.....

Сердце бешено стучало в груди. Я не понимал, где я и что происходит. «Я завтра женюсь», – внутренним голосом прорвалась реальность в мой ночной кошмар.

В моём сне незнакомые люди привезли меня в дом, в чужой дом. Там был праздник, но это был не мой праздник. И мне не было весело. Да. Мне не было весело, потому что меня похитили – так же, как я хочу завтра похитить Эркинай.

Я побежал к маме, она ещё не спала:

– Мама! Мама!

– Что случилось, сынок? Почему не спишь?

– Мама, мне приснился страшный сон – что меня похитили!

– Не надо было много есть перед сном.

– Мама!

– Иди, ложись спать. Завтра ответственный день.

.....

When I woke up my heart was about to jump out. I could not understand at first where I was and what was going on. “I’m getting married tomorrow,” – my inner voice rushed into my nightmare.

In my dream strangers took me home it was not mine. People were celebrating but it was not my celebration. I did not have fun either. Right. I did not feel it, because I was kidnapped, same way as I planned to kidnap Erkinay tomorrow.

I run to mom, she was still awake:

– Mom! Mom!

– What happened, son? Why are you still awake?

– Mom, I had nightmare, that I was kidnapped.

– Do not eat so much before going to bed.

– Mooom!



- Апа, атам экөөңөр кантип үйлөндүңөр эле?
- Атаң экөөбүзбү? Акыл, бул эмне деген суроолор? Сурачу маалды тапкан экенсиң. Жатчы. Эртең эрте турабыз. Бас.
- Апа, мен эртең Эркинайды алып келбейм.
- Ай тантыбачы? Акылыңан айландыңбы? Балам, сарсанаа болбочу. Толкунданып жатып, тантып атасың. Жатагой. Баары жакшы болот.
- Апа! Мен адамды уурдайбайм!
- Сен адамды уурдаган жоксуң – сен келин алып келген ата-сың! Түшүндүңбү? Бул эмне деген сөздөрүң? Элдин бардыгы эле ушинтип үйлөнөт.
- Апа, мен алып келбейм Эркинайды!
- Былжырабагының?! Уйду союп салдык, боорсокту чаралап бышырып койдук, дасторконго тамактардын бардыгын алып койдук. Эмне деген чыгымдар! А сен болсо, алып келбейм дейсиң! Быйылкы жылдын түшүмүнөн түшкөн акчанын бардыгын ушул тойго короттук.

.....

- Мама, как вы с папой поженились?
- Мы? Акыл, ну что за вопросы? Они не к месту. Ложись спать. Завтра нам всем рано вставать.
- Мама, я завтра не привезу Эркинай.
- Ты что? Очумел, что ли? Это всё от волнения. Всё будет хорошо. Иди, ложись спать.
- Мама! Я не буду похищать человека!
- Это не человек – это невеста! И ты её привезёшь! Этого разговора вообще не должно быть! Все так женятся.
- Мама, я не привезу её!
- Ты что такое говоришь?! Мы зарезали корову, всё готово, борсоки сделали, на стол всё купили... Такие расходы понесли! Ты что придумываешь? Мы всё, что собрали с урожая, потратили на твою женитьбу!

.....

- Go, go sleep. Tomorrow is the day.
- Mom, how was it for you and dad? How did you get married?
- Us? Akyl, what kind of question is that? Not a good one. Go sleep. Everyone should be up early tomorrow.
- Mother, I will not bring Erkinay tomorrow.
- What? Are you crazy? This is stress speaking. Everything will be alright. Go sleep.
- Moom! I am not going to kidnap a person!
- She is not a person she is a bride! And you will do what needs to be done! There is no time for this nonsense! This is the way it is. Everyone gets married this way.
- Mom, I am not going to bring her!
- You're speaking nonsense! We stabbed the cow, everything is

– Апа, мен иштеп, бардыгын кайтарып берем. Бирок, эртең үйлөнбөйм.

– Акыл, мени өлтүрөйүн деп жатасыңбы?

– Апа, кечир мени. Бирок, мен бул каалооңорду аткара албайм!

– Ой, кудайым ай! Атаңа кантип айтам? Элдин баарын чакырып салбадыкбы! Токтот! Токтот бул кебинди! Келинди алып келген колундан келбесе, сенсиз эле алып келебиз өзүбүз!

– Жок!

– Оба!

– Апа, мен чечтим.

– Ой бул эмне кылганың?

Апамдын ыйына чыдабай, жүрөгүм кысылып, үйдөн чуркаган бойдон качып чыктым. Түн жарым. Жолду ээрчип бара жаттым. Эркинайдын жылмайган элеси көз алдымда турду. Эркинайды

.....

– Мама, я всё вам отдам. Всё верну до копейки. Но я не жёнуюсь завтра!

– Акыл, у меня сейчас случится приступ. Ты этого добиваешься?

– Мама, прости, но я не могу. Не могу!

– О небеса! Что я скажу твоему отцу?! Мы же людей позвали! Всё, прекрати! Не хочешь везти – мы сами её привезём!

– Вы не сможете.

– Ещё как сможем!

– Мама, я решил.

– За что мне такое наказание!

Я не мог больше слышать плач и причитания мамы и выбежал из дома. Была полночь. Я шёл и вспоминал улыбку Эркинай, вспоминал, как она всегда была приветлива со мной.

.....

ready, we made the borsoki, and everyone is invited. We spent so much! All the money we collected from the harvest we have spent on your wedding

– Mom, I will pay it back. Every penny. But I am not getting married tomorrow!

– Akyl, I am having a heart attack now. Is this what you want?

– Mom, forgive me. But I cannot. I cannot!

– Oh heavens! What am I going to tell you father? We invited everyone! This is it! Stop it! If you don't want to bring her – we will do it!

– But you cannot.

– We will!

– Mom, this is my decision.

– For what do I deserve this? What I did wrong?

ала качканымды элестетип, анын коркунуч сезимдерин элестетип алып, терең ойго баттым. Ойлоп көрсөм, жада калса мен ага жагаар-жакпасымды дагы сурабаптырмын. Апамдын ыйы кулагымда жаңырып, кетпей жатты. Бирок өзүмдүн чечимимден кайтпаймын деген сезим курч болуп турду. Досторума чалып, кийинчерээк ала качабыз деп калп сөздү айттым:

– Самат, досум, эртең менен келбей эле кой. Башка күнү алып келмей болдум.

– Доске, эмне болуп кетти?

– Эч нерсе болгон жок. Бардыгы жайында.

– Ой эмне болуп кетти? Эмне духуң жетпей жатабы?

– Жок. Тескерисинче. Мен өзүмдү ушундай күчтүү, чечкиндүү сезип турам.

– Эч нерсе түшүнгөн жокмун. Мейли айтканыңдай болот, досум.

– Иий, анан дегенчи... Меникилер телефон чалса, албай эле кой, сүйлөшпө.

.....

Меньше всего мне хотелось, чтобы она пережила похищение. Я никогда у неё не спрашивал, нравлюсь ли я ей. Я осознавал, что, желая быть с ней, я поступаю как дикарь. Плач мамы звелен в ушах. Но я был настроен решительно.

Я позвонил друзьям и сказал, что похищение переносится:

– Самат, друг, не приезжайте утром, ала качуу переноситсыя.

– Что случилось?

– Ничего. Всё отлично.

– Странно. Не понимаю, что происходит. Ты что, струсил?

– Нет. Наоборот. Таким сильным и решительным я никогда ещё не был.

– Как скажешь, друг.

– И ещё одно: не бери трубку, если будут звонить мои родители.

.....

I could no longer stand mom's crying and so I and ran out of the house. Night was all around me. I was walking and thinking of Erkinay's smile and the way she was always so nice to me. A kidnapping was the last thing I wanted her to experience. I had never actually asked if she liked me. I realized how savage it would seem. I still heard mom's crying, but I had made my decision. I called my friends and said the whole thing was postponed:

– Samat, brother, do not come in the morning, we'll do it later.

– What has happened?

– Nothing. All is good.

– Hm. I don't get it. What is going on? Are you chickening out?

– Nope. The other way around, I have never felt stronger.

– As you say, bro.



– Ой эмне эле болуп жатасың?

– Бардыгы жайында. Мага ишенчи. Эртең менен келбей эле кой. Балдарга дагы айт келишпесин. Укта. Эртең тийип кетем сага.

Ошентип телефон аркылуу досторум менен кабарлашып, Эркинайдын үйүн көздөй сапар алдым. Тууган-туушкандар кошулуп алып, Эркинайды ала качат деген коркунуч чоң болуп жатты. Алар келип калса, мен аны куткарышым керек деп ойлоп жаттым. Жашоо тамашасы. Мен Эркинайды өзүмдөн коргоп жаттым. Саатты карасам – түнкү 2. Өзүм түнгө батып, жүрөгүм ойго батып жатты. Эртең менен үйгө кантип барам? – деп, сарсанаа болуп жаттым. Таң атып баштады. Апамдарга сарсанаа болуп жаттым, бирок кандайдыр бир жеңилдик сезип жаттым, туура чечим кабыл алганым өзүмө анык болуп жатты. Саат 7де Эркинай дарбазасынан чыкты. Мен жөн гана жумуштап, анын көчөсүндө бараткандай болуп, аны артынан кууп жеттим:

– Да что происходит?..

– Ничего. Доверься мне. Просто не приезжайте ко мне с утра. Договор отменяется. Спи. Я завтра сам к тебе заеду.

Таким образом я переговорил ещё с двумя друзьями и поехал к дому Эркинай, опасаясь, что мои друзья всё-таки приедут за ней. Я хотел защитить её. Я думал о всей нелепости ситуации: я защищал Эркинай от самого себя. Стрелки на часах показывали два часа ночи. На душе было тяжело. Сердце сжималось от мысли, что утром придётся идти домой. Стало светать. И хотя мне было тревожно и не покидало чувство вины перед родителями, я ощутил внутреннюю радость от принятого мною решения.

...В 7 утра Эркинай вышла из своего дома. Я сделал вид, что просто иду по улице и окликнул её:

– One more thing: do not pick up if my parents call you.

– Hey, what is going on?

– Nothing. Trust me. Just come tomorrow morning. Our agreement is no longer. Sleep. I will drop by tomorrow.

I called two other friends with the same message and went to Erkinay's house afraid that my friends could come and get her anyway. I wanted to protect her in case they would. I thought of how absurd this situation was: I was protecting her from myself. It was two in the morning and my thoughts would not let me free. My heart ached with the thought that I would need to go home in the morning. Dawn drew in. Despite my mixed feelings about my parents I felt an inner joy over the decision that I had taken. At 7 I saw Erkinay leaving her house. I pretended I was just there walking down her street and shouted:

- Эркинай!
- Акыл? Салам. Кандайсың? Жакын жерде жашайсыңбы?
- Жок. Коноктон.
- Кимдикинде конокто болдуң?
- Түндүкүндө.
- Хахахаха. Сонун го!
- Жумушка баратасыңбы?
- Ооба.
- Жумушунду жакшы көрөсүң болуш керек э?
- Чынын айтсам, анча деле эмес. Бирок буюрса жакшы эле.

Акча чогултуп жатам. Окууга барайын деген ойлорум бар. Мугалим болгум келет.

- Койчу? Билбептирмин.
- Мени биздин ашканада пирожки бышырганды жакшы көрөт дедиң беле?
- Ооба. Сонун жасайсың го, ошентип ойлогом.

.....

- Эркинай!
- Акыл? Салам. Как дела? Ты живёшь где-то здесь?
- Нет. Я был в гостях.
- У кого?
- У ночи.
- Ха-ха-ха. Как здорово!
- Ты на работу, да?
- Да.
- Тебе нравится твоя работа?

– Не очень. Но я коплю деньги, чтобы поехать учиться. Я очень хочу выучиться на учительницу.

- Правда? Я не знал.
- Ты думал, что мне очень нравится жарить пирожки в нашей столовой?

.....

- Erkinay!
- Aky! Salam. How is everything? You have a girlfriend somewhere nearby?
- Nope. I was someone's guest.
- Whose guest were you?
- I was guest of the night.
- Hahaha. Whatever!
- Are you going to work?
- Aga.
- Do you like your job?
- Not really. But I am saving to go study. I want to become a teacher.
- Really? I did not know.
- You thought I enjoy baking pies for our canteen?

– Сага жакса, жакшы анда. Бирок ашпозчулук бул менин чыныгы калоом эмес, мен балдарга кыргыз тил, адабияттан сабак бергим келет.

– Жакшы. Аның жакты мага, сен өзүң да мага жагасың.

– Акыл...

– Эркинай, билесиңби беш-алты саат мурда мен сени ала качайын деп жаткам.

– Кандайча?

– Жок. Жок. Кетпечи. Суранам. Мен жалгызмын бул жерде. Кетпечи. Коркпо. Мен жалгызмын.

– Жоголгун! Жолобо мага! Мен сени жакшы бала деп жүрсө.

Эркинай аябай коркуп кетти. Артын карабай чуркап, үйүнө кирип кетти. Телефонумду ала калып Эркинайга жаздым: «Эркинай, кечир мени, мен чынында эле сени ала качайын деген оюм бар болчу, бирок бул оюмдан баш тарттым». Карасам, мени

.....

– Да. Они у тебя такие вкусные.

– Я рада, что они тебе нравятся. Но я мечтаю преподавать детям кыргызский язык и кыргызскую литературу.

– Здорово. Мне нравится твоя идея и ты мне тоже нравишься.

– Акыл...

– Знаешь, Эркинай, ещё несколько часов назад я хотел украсть тебя.

– Что?..

– Нет. Нет. Прошу тебя, не уходи. Я один здесь. Не уходи. Прошу тебя. Не бойся. Я один.

– Уходи! Убирайся! Я думала, что ты хороший парень.

Эркинай очень испугалась и забежала обратно домой. Я отправил ей сообщение: «Эркинай, я хотел тебя украсть – это правда,

.....

– Yes. They are really good.

– I appreciate that you like them, really. But I dream to teach children, to teach Kyrgyz language and literature.

– Sounds like a good plan. I like your idea and I like you too.

– Akyl...

– You know, Erkinay, several hours ago I was about to kidnap you.

– What..?

– No. No. Please don't go. It is only me here. Don't go. Please. Don't be afraid. I am alone.

– Go! Get out! I thought you were a good guy.

Erkinay was scared and went back to her house. I sent her sms «Erkinay, I wanted to kidnap you – this is true, please forgive me.



блокко салып коюптур. Үйдү көздөй жол алдым. Саат таңкы 7. Үйдө жеңелерим жүргөн экен, апам тегерек-четине дары-дармектерди жайнагып коюп, төшөктө жатыптыр. Атам бакта жүрүштүр:

– Ата.

– Иттин гана баласы, чыгып кеткениң менин үйүмдөн!

– Ата, кечириңиз мени.

– Бизди эмне оюнчук көрүп атасыңбы? Мал союп, элдин баарын чакырып салгандан кийин? Бул эмне деген акмактык!?

– Ата. Атаке. Мен коротулган акчанын бардыгын кайтарып берем. Кечирип коюңузчу мени!

– «Үйлөнөм» деп мага башка айтпагының! Мен өзүмдүн парзымды аткардым. Берейин деген батамды алган жоксуң.

– Ата. Кандайча алган жоксуң!? Ата, мен адамды урдоодон баш тарттым. Мен силер үйлөн дегениңерге көнүп, силерге жагынам деп макул болуп, сүйлөшкөн кызым жок болгондуктан, аны ала качып келейин деп макул болдум.

.....

прости меня за это. Но я передумал». Я стал писать ей следующее сообщение, но она меня заблокировала.

Я поехал домой. Было 7 часов утра. Дома суетились мои женешки, мама лежала в постели – вокруг были лекарства. Отец ходил в саду.

– Папа...

– Убирайся из моего дома, щенок!

– Папа, простите меня.

– Мы что тебе, игрушки? Созвали весь народ, зарезали скотины! Ты что о себе возомнил?!

– Папа, я отдам все деньги. Обещаю. Простите меня!

– Никогда больше не говори мне, что хочешь жениться! Я свой долг перед тобой выполнил. Я хотел дать тебе своё благословение, но ты отказался от него!

.....

But I changed my mind». I was going to send another message but she blocked me. I went home. It was closer to 8. The house was full of people going to and fro, my mom was in bed surrounded by medicine and pills. I found my father in the yard:

– Father.

– Get out of my house, you waste!

– Father, forgive me.

– Are you playing with us? We invited everyone, prepared a feast!! Who do you think you are?

– Dad, I will give back all the money. I promise. Forgive me!

– Never tell me again that you want to get married. I wanted to give you my blessing, but you ruined it.

- Иии анан? Эмне болуп кетти? Эмнеге ала качпай калдың?
- Анткени адамды уурдоо бул туура эмес. Аны уурдап келип, кыйнап бүлө кылган – туура эмес.
- Туп туура! Анткени, бул салт! Көп сүйлөбөй, көзүмө көрүнбөй, ары кет!

Ошол күндөн тартып менин жашоом жашоо эмес эле, өзүнчө бир кыйноо болду. Атам сүйлөшпөйт мени менен. Апам анда-санда сүйлөсө да, жемелеп жатты. Кошуналар кирип, «Ой, эмне эле болуп атасыңар? Эмне болуп кетти? Эмне кыз отурбай койдубу?», – деп жатышты. Апамдын жооп бергени: «Бул келесоо ортодон ала качуу туура эмес деп, туруп албадыбы». Бардыгы каткырып күлүп жатышты. Эмнеси күлкү... Мен болсо СТОго ишиме барып-келип жүрдүм. Иште болгондо, Эркинай иштеген ашканага күндө кирем. Келеби десем эле келбейт. Жеген тамагым аш болбой, кайра чыгам. Досторум, кошуна-колоң, ишимдеги балдар

.....

– Папа, это не так! Я передумал похищать. Я необдуманно согласился на ваше предложение жениться. У меня не было девушки, и я решил украсть её в угоду вам с мамой.

– И что? Почему передумал?

– Потому что неправильно похищать людей и принуждать их к сожительству.

– Что ты такое говоришь? Это традиция. Хватит нести чушь. Уйди с глаз моих вон!

Дальнейшие дни были мучением. Отец не разговаривал со мной. Мама если и обращалась ко мне, то только с укором. Заходили соседи, родственники и спрашивали: «Да что у вас там случилось? Что, девушку не смогли украсть? Или она не села? Что произошло?» Мама зло отвечала: «Этот дурак вдруг решил,

.....

– Dad. It is not the way you think! I changed my mind; I don't want to kidnap her. It was a wrong idea to say yes in the first place when you pushed me to get married. I did not have a girlfriend and I decided to kidnap her just to please you and mom.

– And now? What made you change your mind?

– Because it is just wrong to kidnap people and force them live with you.

– What are you talking about? This is our tradition. Stop talking bullshit. Get out! I don't want to see you!

The days that followed were a nightmare. My father did not talk to me. My mother could only reproach me. Neighbours and relatives came and asked what had happened, why I hadn't I been able to kidnap her?

– бардыгы тамашага салып, шылдыңдап жатышты. Арадан бир жума өттү. Оюмдан Эркинай кетпей турду. Ашкананын ээсинен «Эркинай кайда?» – деп, сурайын деп чечтим. Кирип келип, те-рең дем алып, сурайын десем эле, Эркинай тозуп чыкты:

– Эмне жейсиң?

– Эркинай! Келдиңби!? Жакшы болгон турбайбы! Өткөндө сен кетип калдың... Мен сага жакшылап түшүндүрө албай калдым.

– Эмне жейсиң?

– Лагман менен пирожки бере бер. Бир жума жок болдуң. Баары эле жайындабы? Кайда болдуң?

– Мен аябай корктым. Үйдө жашынып жаттым.

– Эркинай, кечир мени. Мен сени коркутайын деген эмесмин.

– Билем. Кошуналарым айтып берди. Баары билет экен го.

– Ооба, элдин баары шылдың кылып жатышат мени.

– Билем. Сага рахматымды айтайын дегем. Ала качпаганыңа. Менин сүйгөнүм бар. Ошону менен баш кошкум келет.

.....

что красть – это неправильно». Все смеялись. Только мне не было смешно.

Я ходил на работу в СТО, каждый день заходил поесть в столовую, где работала Эркинай. Но её там не было. С того дня прошла неделя. Надо мной смеялись мои друзья, мои коллеги с работы и все клиенты. А я думал об Эркинай.

Как-то я зашёл в столовую на обед и набрался смелости спросить у хозяйки столовой, где Эркинай. Подошёл к прилавку – и увидел Эркинай.

– Эркинай! Ты здесь! Я так рад! Ты тогда ушла. Я не успел всего объяснить...

– Что будешь?

– Лагман и пирожок. Тебя неделю не было. Где ты была?

– Я испугалась очень. Пряталась дома.

.....

Did she refuse? What had happened? Mom would answer angrily: “This fool suddenly decided that kidnapping is wrong” Everyone was laughing. Everyone, but me. I went to work as usual and every day I would go to the canteen where Erkinay used to work. But she was no longer there. A week had passed since that day. Everyone would laugh at me, my friends, my co-workers even clients. But I was thinking about Erkinay. I went for lunch to the canteen, summoning the bravery to ask the owner where Erkinay was. But when I got there, she was standing where she used to stand, waiting to greet me:

– What will you order?

– Erkinay! Here you are! I am so happy! You left that day. I did not have time to explain myself.

– What will you order?



Мага «Рахмат» дегенине сүйүнүп жаттым, демек кечириптир мени. Бирок «Менин сүйгөнүм бар» дегени ичимден өрт болуп жалындап жатты. Жаштарымды чыгарбайын деп, чоң аракет кылдым. Лагманым менен пирожкини алган бойдон, столду көздөй бастым. Бир нерсе айтайын десем, жашым башымды, жүрөгүмдү каптап калгандай, бир сөз чыгара албай койдум. Жашымды көрбөсүн деп, артты карап отуруп алдым. Жаштарымды токтото албайм десең, лагманыма тыпылдап тамчылап жатты. Күчүмдүн баарын пирожкиден чыгарып жаттым, аны катуу чайнасам, жаштарым азайгансып жатты.

– Акыл, мына чай алып келдим сага.

– Рахмат, Эркинай.

– Акыл, сен аябай жакшы баласың. Сендей балдар чанда эле кездешет. Келечегиң кең, сүйүүң алдыда.

– Ооба. Сенин пирожкиң – адаттагыдай эле аябай даамдуу болуптур.

.....

– Прости меня, Эркинай. Я не хотел тебя пугать.

– Я знаю. Я слышала историю от соседей. Все знают.

– Да. Надо мной все издеваются.

– Я знаю. Спасибо, что ты не сделал этого. Ведь у меня есть любимый.

Я радовался её «спасибо», но слёзы жгли меня изнутри от этого «у меня есть любимый». Я почувствовал, как предательски проступают слёзы. Взял свой лагман и пирожок и попятился в сторону столика. Сел спиной к прилавку. Солёные капли ползли по моему лицу и капали в тарелку с лагманом. Я жевал пирожок изо всех сил, это помогало мне остановить мои слёзы.

– Акыл, вот я чай тебе принесла.

– Спасибо, Эркинай.

.....

– Lagman and a pie. I haven't seen you for a week? Where have you been?

– I was really scared. I was hiding at home.

– Forgive me, Erkinay. I didn't mean to scare you.

– I know. I heard the story from our neighbors. Everyone knows.

– Yep. They're all mocking me.

– I know. Thank you for not kidnapping me. I have a boyfriend.

I was so happy to hear her “thank you”, but tears burned in my eyes at her mention of a boyfriend. I felt I took my food and went back to my seat. I sat there with my back to the bar as a tear fell down into my lagman. I was trying so hard but could not stop my tears from falling.

– Akyl, here is your tea.

- Жасаганды үйрөтөйүнбү?
- Үйрөт. Мен тамак жасаганды жакшы көрөм.
- Үйрөтөм сөзсүз. Айткандай, дос балдар-кыздар болуп, ушул базар күнү тоого барып келели дегенбиз. Жүр биз менен.
- Билбейм. Мен тааныбайм да досторуңду.
- Таанышасың да. Жакшы балдар-кыздар. Машинаң дагы бар. Биз 12 киши болуп атабыз, эки машина бар, сен дагы өзүңдүкүн айдап чыксаң, сонун болот.
- Макул анда.
- Саат эртең мененки 7де Маданият үйүнүн маңдайында жолугабыз деп сүйлөштүк.
- Макул, келем 7де.

Лагманымды калтырган бойдон, ашканадан чыгып кеттим. Бир сапар жашынып, ыйлап алдым дагы, ишиме кириштим. Мен Эркинайды ала кача албай калганымды досторунун бардыгы

-
- Акыл, ты замечательный человек. Таких парней, как ты, мало. Я уверена, ты ещё встретишь свою любовь.
 - Спасибо. Твои пирожки, как всегда, вкуснятина.
 - Хочешь, научу их готовить?
 - Я люблю готовить. Научи.
 - Обязательно научу. Мы едем с друзьями на природу в воскресенье. Поехали с нами?
 - Не знаю. Я же не знаком с твоими друзьями.
 - Познакомишься. Они все очень классные. У тебя же машина есть! Нас двенадцать человек и всего две машины – будет здорово, если ты присоединишься к нам!
 - Хорошо.
 - Мы встречаемся возле Дома культуры в 7 утра.
 - Хорошо, я буду.

-
- Thank you, Erkinay.
 - Akyl, you are a wonderful person. There are very few like you. I am sure you will yet to meet your true love.
 - Thank you. Your pies are delicious as usual.
 - I can teach you to bake them?
 - I like cooking. Teach me.
 - Sure I will. We are going hiking with friends this weekend. Would you like to join?
 - I don't know. I don't know your friends.
 - You will get to know them. They are all nice people. You have your car right?! There are 12 of us and only two cars, it will be great if you join!
 - Deal.

билсе керек. Алар мени тамашага салышат болуш керек. Кайдан эле макул болдум. Бирок ошондо эптеп кутулайын дедим. Оңтойсуз абал болуп калды. Базар күнү эртең менен эрте туруп, Эркинай менен макулдашкандай, Маданият үйүнүн маңдайында туура саат 7де болдум. Кыздар-балдар бардыгы чогулушуптур. Эркинай жылмайуусунан ичим жылый түштү:

– Таанышып алгыла, бул Акыл – менин досум. Күнүгө биздин ашканага түшкү тамакка келип жүрүп, достошуп алганбыз. Акыл, бул болсо менин досторум – Асея, Жыпара, Даткайым, Эсен, Жоомарт, Канат, Элина, Алтынбек, Эркеайым, бул болсо менин жигитим – Акжол. Айгерим менен Тунук келе элек, азыр келишет.

– Жакшы. Рахмат кошо чакырып алганыңарга.

– Сага рахмат. Макул болгонуңа. Сен бизге абдан керексиң. Сенден дагы, машинаң керек бизге деп койбойбу.

.....

Не доев свой лагман, я вышел из столовой. Делал свою работу, а сам думал о том, что, скорее всего, все её друзья знают о моей неудачной попытке украсть Эркинай. Я представлял, как они будут смеяться надо мной. Я не хотел ехать в горы с ней и её друзьями. Ругал себя, что согласился. Но в тот момент это было единственно возможным закончить наш неловкий разговор.

В воскресенье я направился к Дому культуры в ужасном настроении. Я подъехал ровно в 7 утра, как договаривались. Ребята были уже там. И от улыбки Эркинай мне стало тепло.

– Познакомьтесь, это Акыл – мой друг. Он каждый день обедает в нашей столовой. Я рассказывала вам про него. Акыл, познакомьтесь, это мои друзья: Асея, Жыпара, Даткайым, Эсен, Жоомарт, Канат, Элина, Алтынбек, Эркеайым, а это мой парень – Акжол. Ещё должны подойти Айгерим и Тунук.

.....

– We meet near the House of Culture at 7.

– Ok, I will be there.

Not finishing my lagman I left the canteen. I was busy at work but still thinking that most likely her friends knew about my unsuccessful attempt to kidnap Erkinay. I imagined they might laugh at me and I did not want to go with them. I cursed myself for that yes. But this was the only way I could finish our uneasy conversation. On Sunday as promised I went to the House of Culture with the most awful mood possible. I was there at 7 sharp as we agreed. They were all there already. Erkinay was smiling at me and I felt much better:

– Please meet my friend – Akyl. He comes every day for lunch to our place. I told you about him. Akyl, these are my friends – Asel, Jypar,



Жыпаранын тамашасына бардыгы күлүп калышты. Мен дагы кичине жеңилдей түштүм. Алар болгон окуянын баарын билбегендей сезилди мага. Билгизбей Эркинайды бир карап, анын жигити Акжолду бир карап жаттым. Экөөнү ажыратып коё жаздадым деп ойлонуп, уятыма чыдабай башымды түшүрүп, өзүнчө эле бир кызыктай болуп жаттым. Эркинайдын достору мага абдан жакты, Акжол дагы жакшы бала экен. Эркинай экөө кийинки жылы Арабаевага чогуу тапшырганы жатышыптыр. Эркинайдын достору менен жакындашып, бир жылдын ичинде кан дос болуп калдык. Көрсө, алар болгон окуянын бардыгын билишкен экен. Мен биринчи билгенде аябай капа болдум, өзүмдү алданып калгандай сездим. Бирок, бара-бара алар менин чечимимди колдоп, ошол убакта мен кыйналып жүргөнүмдү билишип, эч нерсе деп айтышпаптыр. Күндөрдүн биринде Акжол телефон чалды:

– Акыл, Эркинайды ала качып кетишиптир.

– Кандайча? Ким?

.....

– Рад знакомству, Эркинай. Спасибо, что пригласили.

– Спасибо, что согласился. Ты нам очень нужен. Вернее, твоя машина.

Все засмеялись шутке Жыпары. Мне полегчало. Показалось, что они не знают о сложившейся ситуации. Я украдкой смотрел на Эркинай и её парня Акжола. Мне стало стыдно и страшно от мысли, что я мог их разлучить. Весь день мы гуляли, все вместе готовили еду, шутили, смеялись.

Мне очень понравились друзья Эркинай, включая Акжола. Он был хороший парень. Я узнал, что они планируют вместе поступать в «Арабаева» на следующий год. Я полюбил всех ребят, за год общения они мне стали самыми близкими друзьями. Оказалось, что все они знали про тот случай. Когда я узнал об этом,

.....

Datkayim, Esen, Joomart, Kanat, Elina, Altynbek, Erkayim, and this is my boyfriend – Akjol. We are waiting for Aygerim and Tunuk.

– Nice to meet you all. Thank you for inviting me.

– Thank you for coming! We needed you! And more so your car!

Everyone laughed at Jypara's joke. I felt more comfortable in the knowledge that they probably did not know what had happened. I secretly watched Erkinay and Akjol. I was ashamed and scared by the thought that I could have separated them. We had a fun day walking, cooking together, eating, joking and laughing. I enjoyed the company of Erkinay's friends including Akjol. He was a nice person. I learned that they were planning to enter Arabaev University together next year. We became close friends during that year. I only learned afterwards that

– Кошуна айылдын балдары экен. Эркинайдын ата-энесине барсам, алар макул болбой коюшту. Барбайбыз дейт. Мен өлбөгөн жерден аны алып келишим керек.

– Кайдасың? Азыр келем мен. Алып келебиз. Кабатыр болбо.

– Мен үйдөмүн, батыраак келе калчы. Кеч болуп калат! Билесиң да.

Мен сызган бойдон үйдөн учуп чыктып, машинама отура калып, 10 мүнөттүн ичинде Акжолдун үйүндө болдум. Эсен экөө мени күтүп жаткан экен. Машинада бара жаттык. Жымжырт. Эркинайды ойлоп, бардыгыбыз абдан толкунданып жаттык. Айылга келип, ким ала качканын билип, ошол үйгө бардык. Баланы ата-энеси үйүнө киргизбей жатышты. Мен эмне кылаарымды билбей, азыр милиция чакырабыз деп коркутуп баштадым:

– Азыр милисалар менен келебиз!

.....

почувствовал себя немного обманутым, но потом понял, что они поддерживали мою позицию.

В один из дней мне позвонил Акжол:

– Акыл, Эркинай украли!

– Что? Кто?

– Какие-то ребята из соседнего села. Я поехал к её родителям – они отказались за неё ехать. Я должен её забрать!

– Я сейчас приеду. Не волнуйся. Мы её заберём.

– Пожалуйста, приезжай быстрее. Может быть поздно.

Я сразу же выбежал, сел в машину и через 10 минут был у Акжола. Они ждали меня с Эсеном. Мы ехали молча. Все очень переживали за Эркинай. Приехали в село, с большим трудом узнали адрес этого дома и подъехали к нему.

.....

everyone knew the failed kidnapping. When I found out I initially felt deceived before I realized that they were supporting silently. One day I received a call from Akjol:

– Akyl, Erkinay was kidnapped.

– What? Who did it?

– Someone from neighboring village. I went to her parents, they refused to go to take her back. I have to go and bring her back.

– I am coming. Do not worry. We will get her back.

– Please, come soon. It might be already late.

I went out right away, got to my car and in ten minutes was at Akjol's place. They were waiting with Esen. We drove in silence. All of us worried about Erkinay. We came to that village and found the place.

– Билгениңди кыл. Сен ким экенсиң? Ата-энеси келсе сүйлөшөбүз. Силер болсо татынакай болуп, үйүңөргө барып, оока-тыңарды кылгыла. Сен кимсиң деги?

– Мен Эркинайдын досу болом. Биз Эркинайды алып кетебиз.

– Силер ким экенсиңер аны алып кеткидей? Биз ата-энесинин уруксатын алдык!

– Эмне, Эркинай буюмбу силерге? Ата-энесинен сурап алгандай. Эркинай өзү чечиш керек ким менен болоорун!

– Кара буларды! Кеткиле! Кыз макул болду.

– Андай болсо, чыгып өзү айтсын бизге.

– Жоголгула! Кино азыраак көргүлө! Кара буларды: жөн эле Робин Гуд сезип алышыптыр өздөрүн.

Биз жеңе албаарыбыз анык болду. Биз алардын жеринде болуп жаттык, анан алардын саны дагы көп болуп жатты, жашы дагы улуу болуп жатты. Машинага отуруп алып, эмне кылабыз

Родственники жениха не пускали нас. Тогда я начал говорить, что мы вызовем милицию:

– Мы сейчас приедем с милицией!

– Делай, что хочешь. Ты кто такой вообще? Пусть приедут её родители. А ты кто?

– Я друг Эркинай. Мы её заберем.

– Вы вообще кто? Её родители согласны, мы взяли их разрешение!

– Вы думаете, она вещь? Она сама должна решать, с кем ей быть!

– Сосунки! Уходите. Она согласна.

– Пусть она скажет нам сама.

– Уходите! Вы что, фильмов насмотрелись?!

Relatives of the guy would not let us in. Then I said we were going to call police:

– We will come back with police!

– Do what you wish. Who are you? Let her parents come. Who are you?

– I am her friend. We will take her back.

– Who the hell are you? Her parents agreed, we asked for their permission!

– She is not an object. She can decide for herself. She should decide with whom to stay!

– Go away losers! She has agreed.

– Then let her speak for herself.

– Go away! You watch too many movies!



деп ойлонуп баштадык. Эсен «Түнүчүндө Эркинайды уурдап чыгалы», деп сунуш киргизди. Бирок Акжол экөөбүз макул болгон жокпуз. Биз ушул кылмышкерлердин кейпин кийгибиз келген жок. Кеңешип отуруп, биринчи Эркинайдын ата-энесине баралы деп чечтик, алар макул болбосо, анда милиция аркылуу аракет кылмай болдук. Эркинайдын үйүнө кирдик. Ата-энеси эмне кыларын билбей калгандай көрүндү көзүмө. Акжол толкунданып, оозунан бир сөз чыгара алган жок. Мен болгон эркимди чогултуп сөз баштадым:

- Байке, Акжол – сиздин кызыңыздын сүйлөшкөн жигити. 3 жылдан бери сүйлөшүп жүрүшөт.
- Сүйлөшүп жүрсө эмне экен?
- Кандайча эмне экен? Экөө сүйөт бири бирин.
- Акжол, кимдин баласысың?
- Акматтын.
- Кайсыл Акмат? Ветеринарбы?

Мы осознали, что силы неравны. Их было много, они не пускали нас, мы были на их территории. Мы сели в машину и стали думать, что делать. Эсен предложил выкрасть её ночью. Но мы с Акжолом не согласились. Мы не хотели поступать так же, как эти преступники. В конце концов решили, что сначала поедem к её родителям, и если они откажутся вывoлять дочь, поедem в милицию.

Родители Эркинай выглядели потерянными. Акжол от волнения не мог говорить. Я собрался с духом и сказал:

- Байке, Акжол – парень вашей дочери. Они встречаются уже 3 года.
- И что?
- Как что? Они любят друг друга!
- Акжол, ты чей сын?
- Акмата.

We realized that power was on their side. They outnumbered us and would not let us in, we were on their territory. We got in to the car and thought what to do next. Esen offered to break in at night but along with Akjol we disagreed with the idea. We did not want to act same way as they had. The decision came, we would first go to her parents and in case they refuse to get her back police would be an option. We went into Erkinay's house. Her parents seemed lost. Akjol could not say a word.

I said:

- Bayke, this is Akjol, the boyfriend of your daughter. They were together for three years.
- So what?
- So what? They loved each other.
- Akjol, whose son are you?

– Оба.

– Сүйсөң, мурда кайда жүрдүң эле? Азыр эмне кыл деген турасың?

– Биз бардык. Бизди жакын жолотпой жатышат. Биз менен чогуу барып, алып келели Эркинайды.

– Акжол, нике буйрук ушул болуптур. Барган жеринен бактысын тапсын.

– Байке, бакытты таппайт! Бакытты тандайт, тандап алып анан өмүр бою аны курат! Сиз мага Эркинайды алып кеткенге жардам беришиңиз керек. Кызыңыз ала качып кеткен баланы жада калса тааныбайт!

– Балам, биз сурап билдик. Жакшы үй-бүлө экен. Жакшы турган немелер экен. Жакшы жер. Калсын ошол жерде эле.

– Байке, окууга жаңы эле өттү. Алар окутпайт Эркинайды! Эркинай ал жерде калса... Ал ал жерде калса... Мен эмне кылам? Мен кантем?

.....

– Какого Акмата? Ветеринара, что ли?

– Да.

– А где же ты раньше был? Чего ты сейчас хочешь от нас?

– Мы ездили. Нас не пускают. Мы хотим, чтобы вы поехали с нами и забрали Эркинай.

– Акжол, её участь такова – её украли. Пусть она в этом доме найдёт своё счастье.

– Байке, счастье не находят! Его выбирают и потом строят на протяжении всей жизни! Вы должны мне помочь забрать её! Это же ваша дочь. Она этого «жениха» даже не знает.

– Сынок, мы узнали об этой семье. Семья живёт в достатке. Ей там будет хорошо.

– Байке, она только поступила на учёбу. Она не сможет продолжать учиться. Она не сможет... Она не сможет быть со мной...

.....

– Akmat's.

– Which Akmat? The veterinarian?

– Yes.

– And where were you earlier? What can be done now?

– We went there. They didn't allow us in. We want you to come with us and get her back.

– Akjol, this is her fate– she was kidnapped. Let her stay there and find happiness at that place.

– Bayke, happiness cannot be found! Happiness is a choice and hard work in life! You should help me to get her back. She is your daughter. She doesn't even know that guy.

– Son, we learned about that family. They are well off. It is good place for her.

– Мурда ойлонуш керек болчу. Азыр кеч болуп калды. Азыр ачуу басар келет.

– Сиз кызыңыздын бактысына өз колуңуз менен балта чаап атасыз! Эмне анда кызыңыздын атын Эркинай деп койдуңуз? Эркиндигин өз колуңуз менен бекитип жатсаңыз!?

Эркинайдын апасы шорулдап ыйлап баштады. Ушундай ачуу ыйлады. Ыйын токтото албай, Эркинайдын атасына кайрылды:

– Арстан, кызыбызды алып келели. Суранам. Алып келели. Суранам, Арстан.

– Закия!

– Арстан, кызым ошол жерден кордук көрсө, мен дагы өзүмдү кечирбейм.

– Кеттик!

Апасын ыйлаган бойдон калтырып, Эркинайдын атасы, ага-сы экөө өздөрүнүн машинасына отурушту. Биз алардын артынан өзүбүздүкүнө отуруп, жөнөдүк. Бир малда машинасы токтоп

.....

– Надо было раньше думать. Уже поздно. Сейчас приедут с ачуу басар.

– Вы рубите возможность выбора вашей дочери! Зачем вы назвали свою дочь Эркинай?! Если не можете защитить её свободу!

Мама Эркинай заплакала. Очень горько. Захлёбываясь в слезах, она сказала отцу Эркинай:

– Арстан, мы должны забрать дочь. Прошу тебя. Давай заберём её. Умоляю тебя...

– Закия!

– Арстан, я не прощу ни себе, ни тебе, если моя дочь будет страдать в этом браке.

– Поехали!

Отец Эркинай сел в свою машину, с ним сел брат Эркинай, её мама вся в слезах осталась дома. Мы с ребятами поехали за ними.

.....

– Bayke, she just entered university. She will not be able to continue! She won't be... she won't be with me...

– You should have thought earlier. It is too late now. They will come now with the news.

– You deprive her of choices! Why did you name her Erkinay then? If you cannot protect her freedom?

Erkinay's mother started crying. She was in real distress. Through her tears, she said:

– Arstan, we have to take her. I am asking you. Let's get her back. I beg you.

– Zakiya!

– Arstan, I won't forgive myself if our daughter will suffer in this marriage.



калды. Эркинайдын агасы машинадан чыгып, бизди көздөй басты. Барбай калды окшойт деп ойлоп кеттик. Агасы астыга жүргүлө деп жандап көрсөттү. Ооба да. Алар үйдү билбейт да. Биз астыга чыктык. Келдик. Барыбыз машиналарыбыздан чыктык. Эркинайдын атасынын сүрүнөн өзүм дагы коркуп кеттим. Ал эч кимди карабай, дарбазаны көздөй чоң аттап басты. Бир эркек киши чыкты. Арстан байке унчукпай короосуна кирди.

– Сиз кимсиз?

– Кызым кана!?

– Кулдугубуз бар! Келиңиз, кириңиз! Кудабыз келген тура!

– Кызым кана дейм!?

– Сиздин кызыңыз – эми бизге келин бала болду. Келиңиз, шашпай сүйлөшөлү.

– Мен сага «Кызым кана?» деп жатам!

– Куда, бир ачууңузду мага бериңиз! Айтаар сөзүбүз бар.

– Сенин сөзүңдүн кереги жок мага. Кызым кана!?

Но вдруг машина впереди остановилась. Брат Эркинай вышел и направился в нашу сторону. Мы заволновались – не передумали ли они. Он жестами показал, чтобы мы ехали вперёд – они не знают, где этот дом. Мы поехали впереди.

Остановились возле дома похитителей. Все вышли из машин. Отец Эркинай, большой и грозный, направился в сторону ворот. Оттуда появился пожилой мужчина. Арстан байке молча зашёл во двор.

– Вы кто?

– Где моя дочь?

– Сват наш пришёл! Проходите в дом!

– Где моя дочь?

– Ваша дочь – наша дочь. Теперь она наша келинка. Давайте выпьем за счастье молодых!

– Let's go!

Erkinay's father got in his car, Erkinay's brother also clambered in, while Zakiya stayed at home, crying. We drove after them. Suddenly their car stopped and Erkinay's brother came out. We thought that they had changed their mind but he asked us to drive in front as they did not know the way. We stopped our cars in front of the kidnapper's house and got out. Erkinay's father, big and furious, went straight to their gates. An old man stood there:

– Who are you?

– Where is my daughter!?

– Our matchmaker has come! Come into the house.

– Where is my daughter!?

– Келиңиз. Кириңизчи үйгө.

Арстан байке тиги кишини желкеден алып, «Кызымды алып кел!» деп кыйкырды. Эркинай чуркап чыкты. Көз жашы көлдөгөн, башында апакай ак жоолук:

– Ата! Атаке!

– Кызым, каралдым менин. Мен келдим. Алып кетем сени, күчүгүм. Баары жакшы болот.

Эркинай атасын кучактап алып, өңгүрөп ыйлап жатты. Баланын тууган-туушкандары күбүр-шыбыр болуп эле жатышты. Арстан байке алардын бир сөзүн укпагандай болуп эле, кызын катуу кучактап алып, кошо ыйлап жатты. Биз баарыбыз ыйлап жаттык. Баланын туугандары унчукпай эле калышты. Машиналарыбызга отурдук дагы, жылдык. Эркинайдын үйүнө жакындап калганда, апасынын элесин көрүндү, байкуш күтүп турган экен. Кызын көрүп сүйүндү. Эркинай чыгып эле, апасына чуркады. Экөө тең ыйлап жатты. Закия эже бизге кайрылды:

– Я тебя спрашиваю: где моя дочь?!

– Сват, дорогой, ну что вы так?! Всё хорошо. Нам есть, что вам сказать.

– Мне твои слова не нужны. Где моя дочь?!

– Не горячитесь. Заходите в дом.

Отец схватил мужчину и потребовал вернуть ему дочь.

Из дома вся в слезах выбежала Эркинай в белом платке:

– Папа, папочка!

– Доченька, девочка моя! Я здесь. Всё хорошо. Я тебя не дам в обиду. Я заберу тебя.

Эркинай рыдала, обняв отца. Родственники жениха пытались что-то говорить. Но Арстан байке никого не слышал. Он обнял дочь. Он тоже плакал. Мы все плакали. Родственники жениха отступили. Мы сели в машины и уехали.

– Your daughter is our daughter. Now she is our kelin. Let's drink to their happiness!

– I am asking you: where is my daughter?

– Man, dear, do not worry! Everything is alright. We need to talk.

– Not interested. Where is my daughter!?

– Calm down. Come inside.

Erkinay's father grabbed the man and urged him to find Erkinay. Erkinay ran out of the house in tears and white shawl:

– Father, daddy!

– Daughter, my dear. I am here. Everything is OK. I won't let them hurt you. I came for you.

Erkinay sobbed, embracing her father. The groom's relatives tried to say something. But Arstan bayke would not hear anyone out. He

– Балдарым, бара койгула. Үйүңөргө баргыла. Анан шашпай жолугуп, сүйлөшөсүңөр.

Эркинай биз жакты эч бир карабай жаткандыгын байкадым. Уялгансып турду. Акжолду карап, көзүн катып, баттан сүйлөдү:

– Акжол, кечир мен, менде күнөө жок.

Акжол болсо шыбырап жооптоду: «Сенде күнөө жок, жаным, мен билем, бардыгы жакшы болот, мен сүйөм сени».

Бардыгыбыздын муундарыбыз калчылдап, эмне кылаарыбызды билбей калдык. Үйлөрүбүзгө тарап кеттик. Ошол күндөн бери бир жарым жыл өтү. Азыр ошол күндү эстеп алып, артта калган күндөр деп кубанам. Ошондо колубуздан эч нерсе келбегенин эстесем, азыр дагы ичим ачышат. Ошондо Эркинайдын атасы кийлигишпей койгондо, эмне болот эле? Ойлогум да келбейт. Азыр болсо мен Акжол менен Эркинайдын үйлөнүү тоюнда отурам. Өзүмдү бир өзгөчө бактылуу сезип отурам. Мен дагы булардын бактысына бир кашык салымымды коштум окшойт. Азыр

Подъехав к дому Эркинай, мы увидели, что её мама стоит на улице, ждёт нас. Эркинай бросилась к ней. Они обе, обнявшись, плакали.

Закия эже сказала нам:

– Дети, езжайте домой. Потом встретитесь.

Я заметил, что Эркинай даже не смотрит в нашу сторону, как будто ей стыдно за всё случившееся. Она с трудом выговорила:

– Акжол, прости меня, я не виновата...

Акжол только прошептал:

– Ты ни в чём не виновата. Всё будет хорошо. Я люблю тебя.

Мы все были очень расстроены и впечатлены случившимся. Молча разъехались по домам.

embraced his daughter. He was crying, and so were we. The groom's relatives stepped back. We got in our cars and went away. When we got near Erkinay's house I saw her mother, who was outside waiting for us. Erkinay jumped out and ran to her mother. As they cried Zakiya eje told us:

– Kids go home. You will see each other later.

I saw that Erkinay would not even look at us, as if she felt ashamed of what just happened to her. She just managed to say:

– Akjol, forgive me, it is not my fault.

Akjol whispered back: “It is not your fault, everything will be alright, I love you”.

What had happened had left a big impression on all of us. We went home in silence.



бир-эки мүнөттө мага сөз беришет. Эмне деп айтаарымды ичимден даярдап жатам:

– Эркинай, сен эркин болуу үчүн төрөлгөнсүң! Дүйнөдө бир да адам сени эркиндигиңен ажыратууга укугу жок. Андай укук дүйнөдө бир да адамда жок! Сени бактылуу болгонуңа эч ким тоскоолдук боло албайт. Жада калса атың да ошону билдирет. Сенин ата-эңең сага жөн эле ушул атты берип койбостон, алар сенин эркиндигиңди коргошуп, бүгүн өз тандооң менен Акжол менен баш кошуп отурасыңар. Мен абдан кубанычтамын. Экөөңөр сонун жубайларсыңар, анткени, силер бири-бириңерди сүйүп, тандап алганыңар... Бактылуу болгула!

.....

С того дня прошло полтора года. Я сижу, вспоминаю и радуясь, что всё это в прошлом. А тогда было очень страшно и больно от нашего бессилия. Страшно даже представить, что могло случиться, если бы тогда не вмешался отец Эркинай! Я сижу на свадьбе Эркинай и Акжол. Я счастлив. Мне кажется, я тоже причастен к их счастью. Через несколько минут я должен произнести поздравительную речь. Я вновь и вновь прокручиваю слова в голове, и, наверное, я скажу следующее:

– Эркинай, ты рождена, чтобы быть свободной! И никто, ни один человек в мире не имеет права лишать тебя свободы и выбора быть счастливой. Никто не имеет права лишать кого-то свободы и права выбора. У тебя даже имя означает – «свободная». Твои родители дали тебе не только красивое имя, но смогли защитить твою свободу! Я счастлив, что вы с Акжолом прошли все трудности и теперь вместе. Вы – прекрасная пара. Прекрасная – потому что вы сами выбрали друг друга!..

.....

A year and a half has passed since that day. I sit here remembering all that and feeling happy it's all in the past. Back then it was scary and painful. I hate to think what could have happened if Erkinay's father had not gone with us.

Now I am at the wedding of Erkinay and Akjol and I'm happy. I am happy because I also played my role in their happiness. My speech is about to start and I go through it in my head. Probably, I will say:

Erkinay, you were born to be free! Because no one, no man in the world, has the right to deprive you of your freedom and your choice to be happy. No one has the right to deprive someone of freedom and the right to choose. Your name means "free" and your parents gave you not only a beautiful name, but also protected your freedom when it mattered the most! I'm happy that you and Akjol have gone through all these difficulties and now stand together, you are a wonderful couple. You are a wonderful couple, because you chose each other...

ЕККУ Европадагы Коопсуздук жана
Кызматташтык Уюмунун
Бишкектеги программалык кеңсеси

Берилген китеп ЕККУнун Бишкектеги программалык
кеңсесинин колдоосу менен басып чыгарылган

ОБСЕ Организация по безопасности
и сотрудничеству в Европе
Программный офис в Бишкеке

Данная книга опубликована при поддержке
Программного офиса ОБСЕ в Бишкеке

OSCE Organization for Security and
Co-operation in Europe
Programme Office in Bishkek

This book is published with the support of OSCE
Programme Office in Bishkek

Подписано в печать 16.01.2018 г.

2300 экз. Заказ № 17 Отпечатано в ОсОО «KIRLand»
720083, Кыргызская Республика,
г. Бишкек, мкр. Аламедин-1, 75



Бишкек 2018